

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Om Oehlenschlägers Baldur hiin Gode

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1807_73-com-shoot-com702.pdf (tilgået 20. juni 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

På islandsk betyder substantivet "Hapt" i strofe 2 af *Vegtamskviða* 'lænke' eller 'bånd'; sammensætningen "Hapt-Baandet" er altså en pleonasme, der kan oversættes med 'bånd-båndet'. Ordet bånd (hapti) forekommer i den arnamagnæanske kommissions udgave (u.å.: 1787-1828) i første vers, anden strofe, hvor der står: "Miök var hapti / Havfugr blvndr", som i Bertel Sandvigs oversættelse er blevet til "Meget besværlig / Og tung var Søvn". Det fremgår dog hverken af den gengivne islandske tekst af *Vegtamskviða*, den latinske oversættelse eller fodnoterne siden 235 i den arnamagnæanske kommissions udgave (u.å.: 1787-1828), at "Hapt-Baandet" kan være en omskrivning af Baldur. I den arnamagnæanske kommissions udgave af *Vegtamskviða* bemærker udgiverne om dativen "Hapt": "*Hapt etiam Lakius in Völospa. Vers XXXVIII, tanquam Deus consideratus. Interpres Danus vertit: Besværlig og etc. quod vix puto ex Textu fequi (da. Loke kaldes også hapt i Vølvens Spådom, vers 38, som om han blev betragtet som en gud. Den danske oversætter gengiver det med Besværlig og osv., hvilket jeg ikke tror fremgår af teksten.*" (oversat. GV). Udgiverne har draget den slutning, at det måtte være Baldur, der drømte de tunge drømme og blev grebet af dødsangt over dem.